

Ders 6 バーで 許可「～してもいい」

この課のポイント

Buyurun oturabilirsiniz.

Şu gazeteyi alabilir miyim?

Sigara içmeme müsaade var mı?

Müsaade sizin.

Müsaadenizle ben kalkabilir miyim?

○会話

-Affedersiniz, burası boş mu?

-Evet, boş. Buyurun oturabilirsiniz.

-Teşekkür ederim.

-Şu gazeteyi alabilir miyim?

-Buyurun, ben de okumuyorum zaten.

-Sigara içmeme müsaade var mı?

(Biraz kızarak)

-Müsaade sizin.

○訳

すみませんが、ここ、空いてますか。

はい、空いてますよ。どうぞ、座ってもかまいませんよ。

ありがとうございます。

その新聞、もらってもよろしいですか。

どうぞ、もともと私も読んでませんので。

タバコを吸わせてもらってもいいですか。

(少しむっとしながら)

かまいませんよ。

●語句

Affedersiniz すみません

burası ここ

boş 空いている

mu ～か (疑問終助詞)

evet はい

buyurun どうぞ

oturabilirsiniz

(あなたは) 座ってもいい

oturmak 座る (辞書形)

teşekkür ederim ありがとう

şu その

gazeteyi 新聞を

alabilir miyim

もらってもいいですか

almak もらう (辞書形)

●語句

ben de 私も

okumuyorum

(私は) 読んでいない

okumak 読む (辞書形)

zaten もともと

sigara içmeme müsaade var mı?

タバコを吸ってもいいですか

müsaade 許可

biraz 少し

kızarak 怒りながら

kızmak 怒る (辞書形)

müsaade sizin

どうぞ (許可する際に)

(Sigarasını yakar. Dumanı karşısındakine doğru üfler.)

-Sizi rahatsız etmiyorum ya.

(Daha kızgın bir sesle)

-Rica ederim beyefendi. Müsaadenizle ben kalkabilir miyim?

(Kendi kendine söylenir.)

-Allahallah! Neye kızdı acaba?

(タバコに火をつける。煙を向かいにいる方向に吐き出す。)

あなたを不快にはさせてませんよね。

(さらにむっとした口調で)

お願いですが。あなたの許可で立ってもよろしいですか。

(独り言を言う)

おやおや、なんで怒ってるのかな。

● 語句

| | | |
|----------------------|------------------------|--------------------|
| sigarasını yakar | üfleme 吹く (辞書形) | kızgın 怒った |
| タバコに火をつける | rahatsız etmiyorum | ses 声 |
| yakmak (火を) つける | (私は) 不快にしている | rica ederim お願いですが |
| dumanı 煙を | rahatsız etmek | beyefendi |
| karşısındakine doğru | 不快にする (辞書形) | ～様 (男性に対する敬称) |
| その向かいにいる方向に | ya ～ね (終助詞) | müsaadenizle |
| karşı 向かいに | daha もっと | あなたの許可で |
| üfler 吹く (超越形) | kızgın bir sesle 怒った声で | |

● 語句

| | |
|------------------------|----------------------|
| ben kalkabilir miyim | neye なぜ |
| 私は立ってもよろしいですか | kızdı (彼は) 怒った (過去形) |
| kalkmak 立つ (辞書形) | acaba ～かしら |
| kendi kendine söylenir | |
| ぶつぶつ言う (超越形) | |
| söylenmek | |
| ぶつぶつ言う (辞書形) | |
| allahallah! おやおや | |

○許可「～でもいい」

スキットの中のポイントになる表現です。

Buyurun oturabilirsiniz.

この中に出てくる -abilirsiniz は、「あなたは・・・でもいいです」という意味です。

yazabilirsiniz 書いてもいいです

bakabilirsiniz 見てもいいです

動詞の最終母音が e, i, ö, ü, の場合は、-ebilirsiniz となります。

içebilirsiniz 飲んでもいいです

gidebilirsiniz 行ってもいいです

yiyebilirsiniz 食べてもいいです

denemek, okumak のように動詞語幹が母音で終わるものの場合は、
-yebilirsiniz または -yabilirsiniz という形になります。

deneyebilirsiniz ためしてもいいです

okuyabilirsiniz 読んでもいいです

次の表現です。

Şu gazeteyi alabilir miyim?

この中に出てくる -abilir miyim は、
「私は～してもよろしいですか」と許可を求める表現です。

konuşabilir miyim? 話してもよろしいですか

okuyabilir miyim? 読んでもよろしいですか

先ほどと同じように、動詞の最終母音が e, i, ö, ü の場合は、
-ebilir miyim となります。

girebilir miyim? はいってもよろしいですか

içebilir miyim? 飲んでもよろしいですか

denemek, okumak のように動詞語幹が母音で終わるものの場合は、
-yebilir miyim? または -yabilir miyim? という形になります。

deneyebilir miyim? ためしてもよろしいですか

okuyabilir miyim? 読んでもよろしいですか

次の表現です。

Sigara içmeme müsaade var mı?

この中にある müsaade は、
「許可」という意味で、-e müsaade var mıで
「～してもいいですか」と許可を求める表現になります。
sigara içmem は、「(私が) タバコを吸うこと」という意味です。

語末につける所有接尾辞を変えると、人称が変わります。

sigara içmen 君がタバコを吸うこと
sigara içmesi 彼がタバコを吸うこと
sigara içmemiz 私たちがタバコを吸うこと
sigara içmeniz あなたがタバコを吸うこと
sigara içmeleri 彼らがタバコを吸うこと

-si と -leri がつく場合は、n を間に入れて、
Sigara içmesine müsaade var mı?
sigara içmelerine müsaade var mı?
となります。

また、動詞の最終母音が a,ı,o,u, の場合は、次のようになります。

oturmam 私が座ること
oturman 君が座ること

oturması 彼が座ること
oturmamız 私たちが座ること
oturmanız あなたが座ること
oturmaları 彼らが座ること

次の表現です。

Müsaade sizin.

これは、先ほどの -e müsaade var mı? 「～してもいいですか」という許可の要求に対して、「いいですよ」という意味を表します。
スキットでは不機嫌な言い方でしたが、一般的には許可を表す丁寧な表現です。

最後の表現です。

Müsaadenizle ben kalkıyorum.

Müsaadenizle は、「あなたがよろしければ」という意味です。
スキットでは不機嫌な言い方でしたが、一般的には許可を求める丁寧な表現です。

○今日のポイントのまとめ

今日のポイントのまとめです。許可を表す表現をしっかり覚えましょう。

動詞語幹+abilirsiniz/ebilirsiniz.

あなたは～してもよろしいです。

動詞語幹+abilir miyim?/ ebilir miyim?

私は～してもよろしいですか。

動詞語幹+me+所有接尾辞+e/a müsaade var mı?

～してもいいですか。

Müsaade sizin.

いいですよ。

Müsaadenizle …

あなたがよろしければ…

○練習問題

_____ abilirsiniz/ _____ ebilirsiniz.

「あなたは～してもよろしいです」という文を作ってみましょう。

語句

bilgisayar kullanmak パソコンを使う

bu gazeteyi okumak この新聞を読む

yarın gitmek 明日行く (→gidebil-)

burada yemek ここで食べる (→yiyebil-)

_____ abilir miyim?/ _____ ebilir miyim?

「～してもよろしいですか」という文を作ってみましょう。

語句

şimdi size anlatmak 今あなたに説明する

biraz konuşmak 少し話す

yarın belgeleri göndermek 明日書類を送る

burada beklemek ここで待つ (→bekleyebil-)

_____ meme/mama müsaade var mı?

「(私は) ～してもいいですか」という文を作ってみましょう。

語句

Biraz düşünmek 少し考える

Biraz düşünmekten sonra cevap vermek 少し考えてから返事をする

Bu odasında çalışmak この部屋で勉強する

Şimdiden çıkmak 今から出かける

Müsaadenizle ben _____ abilir miyim?/ _____ ebilir miyim?

「あなたの許可で私は～してもよろしいですか」という文を作ってみましょう。

語句

Buraya çantamı koymak ここに私のカバンを置く

Odanızda oturmak あなたの部屋にいる

Terevizyon seyretmek テレビを見る

Buradaki yemekleri yemek ここにある料理を食べる

○チェックテスト

(1) -ebil/-abil を使って、会話文を完成させましょう。

1. A : Burada cep telefonu (kullanmak)?
ここで携帯電話を使ってもよろしいですか。

B : Buyurun, (kullanmak).
どうぞ、使ってもいいですよ。

2. A : Sınıfta yemekleri (yemek)?
教室で食べ物を食べてもよろしいですか。

B : Ders bittikten sonra (yemek).
授業が終わってから、食べてもいいですよ。

(2) müsaade を使って、会話文を完成させましょう。

1. A : Burada cep telefonu (kullanmak)?
ここで携帯電話を使ってもよろしいですか。

B : Müsaade sizin.
どうぞ。

2. A : Burada sigara (içmek)?
ここでタバコを吸ってもよろしいですか。

B : Müsaade sizin.
どうぞ。